

ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para los creyentes.

45. Recita (¡oh, Muhammad!) lo que te ha sido revelado del Libro (el Corán; obra según él y transmítelo a los demás) y realiza el *salat*. En verdad, (la práctica constante) del *salat* evita (que el hombre caiga en) la inmoralidad y en las malas acciones. Y glorificar a Al-lah (dentro y fuera del *salat*) es más importante (que el resto de las buenas acciones). Y Al-lah sabe lo que hacéis.

46. Y no discutáis con quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos) si no es (con buenas palabras y) de la mejor de las maneras, salvo con aquellos que sean injustos (con vosotros y os declaren la guerra); y decidles: «Creemos en lo que nos ha sido revelado (el Corán) y en lo que os fue revelado a vosotros (antes de ser modificado: la Torá y el Evangelio). Nuestro Dios y vuestro Dios es uno, y nosotros nos sometemos a Su voluntad».

47. Y del mismo modo (que les revelamos a ellos Escrituras) te hemos revelado a ti el Corán (¡oh, Muhammad!). Quienes las recibieron (de entre los judíos y cristianos y no se desviaron de la verdad) creen en él, como también creen en él parte (de los habitantes de La Meca). Y solo quienes rechazan la verdad niegan Nuestras aleyas.

48. Y nunca antes habías leído libro alguno (¡oh, Muhammad!, pues eres iletrado) ni habías escrito nada de tu

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

أَتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ  
وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ  
تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا  
تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا  
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا  
وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ  
وَحْدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ  
وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ  
بِفَآئِنِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ  
وَلَا تَخْطُهُ بِيَمِينِكَ إِذًا لَا زَنَابَ

propia mano; de lo contrario, quienes siguen la falsedad habrían dudado<sup>707</sup>.

الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

49. El Corán no es sino (un conjunto de) claras aleyas (preservadas) en los corazones de quienes han sido dotados de conocimiento. Y solo las rechazan los injustos.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ يَنْتَ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَحْكُدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا

الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Y dicen (los idólatras de La Meca): «¿Por qué no han descendido sobre él (Muhammad) milagros de su Señor (como prueba de su veracidad)? Diles (¡oh, Muhammad!): «Los milagros están en poder de Al-lah, y yo no soy sino un claro amonestador».

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا

أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. ¿Acaso no les parece suficiente (como milagro) que te hayamos revelado el Libro (el Corán), el cual les es recitado? Ciertamente, en él hay misericordia y una exhortación para quienes creen.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتٌ فِي ذَلِكَ لِرَحْمَةٍ وَذِكْرٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Diles: «Al-lah basta como testigo entre vosotros y yo. Él conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y quienes creen en la falsedad y no creen en Al-lah serán los perdedores».

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y te piden (burlándose) que se abata sobre ellos el castigo sin demora. Y si no fuera porque hay una fecha decretada para él, ya se habría abatido sobre ellos; y los cogerá por sorpresa, cuando no se den cuenta.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Te piden que se abata sobre ellos el castigo sin demora, (cuando este les sobrevendrá, con toda seguridad. Y, en la otra vida,) el infierno cercará a quienes rechazan la verdad.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

707 Ver la nota de la aleya 157 de la sura 7.

55. Ese día (el Día de la Resurrección) el castigo (del fuego) los cubrirá de pies a cabeza y se les dirá: «Sufrid (las consecuencias de) lo que hicisteis».

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ  
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. ¡Siervos míos, vosotros que creéis!, (si no podéis adorarme libremente allí donde vivís, sabed que) Mi tierra es vasta (para que emigréis); adoradme, pues, solo a Mí.

يَا بَعَادَى الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَسِعَةٌ  
فَإِنِّي فَأَعْبُدُونَ ﴿٥٦﴾

57. Toda persona morirá y después retornaréis a Nos (para ser juzgados).

كُلُّ نَفْسٍ ذَاقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y a quienes crean y actúen rectamente, los instalaremos en (elevadas) estancias del paraíso por cuyos suelos corren ríos y donde habitarán para siempre. ¡Qué excelente recompensa para quienes obren bien!;

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَنُؤْتِيَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعَمَ أَجْرَ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

59. esos que son pacientes (ante la adversidad y perseverantes en la adoración a Al-lah) y depositan su confianza en Al-lah.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

60. ¡Y cuántas criaturas hay que (debido a su debilidad) no pueden almacenar su propio alimento! Al-lah es Quien las sustenta, así como a vosotros. Y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

وَكَايْنٍ مِّنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا  
اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Y si preguntas (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) Quién creó los cielos y la tierra y sometió (a Su voluntad) el sol y la luna, dirán que fue Al-lah. ¿Cómo pueden alejarse, entonces (de la verdad)?

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ  
اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

62. Al-lah concede provisión abundante a quien quiere de entre Sus siervos y se la restringe (a quien quiere). Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. Y si les preguntas Quién hace descender la lluvia del cielo y revive la tierra tras su muerte, dirán que es Al-lah. Di: «¡Alabado sea Al-lah!»; pero la mayoría de ellos no razonan.

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا  
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

64. Y esta vida mundanal no es más que distracción y diversión (pasajeras), mientras que la Última Morada (del paraíso) es la vida verdadera (que perdurará para siempre); ¡si supieran!

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ  
وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ  
كَأَنَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

65. Y cuando (quienes rechazan la verdad) suben a bordo de una embarcación (y sufren alguna adversidad) invocan (solo) a Al-lah con una fe sincera (para que los socorra); pero, cuando los devuelve a tierra sanos y salvos, adoran a otros además de a Él

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِ دَعَا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ  
إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿١٥﴾

66. negando, así, los bienes que les hemos concedido mientras que disfrutaban (de ellos). ¡Ya sabrán lo que les espera!

لَيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيَمَنَّعُوا فَسَوْفَ  
يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

67. ¿No ven que hemos establecido para ellos un lugar sagrado y seguro para vivir (la ciudad de La Meca), mientras que las gentes de sus alrededores son atacados y asaltados? ¿Van a creer en la falsedad y a negar las bendiciones de Al-lah?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا  
وَيُنْخَطَفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبَالِ بَطُلٍ  
يُؤْمِنُونَ وَنِعْمَةَ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿١٧﴾

68. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah y niega la verdad cuando esta se presenta ante él? ¿Acaso no es el infierno donde morarán quienes rechazan la verdad?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي  
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

69. Y a quienes luchan por Nuestra causa, los guiaremos por el camino que conduce a Nos. Y, ciertamente, Al-lah está con quienes (creen y) hacen el bien.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا  
وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩﴾

## SURA AR-RUM<sup>708</sup> (LOS BIZANTINOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Alif. Lam. Mim.
2. Los bizantinos han sido derrotados (por los persas)
3. en los territorios más próximos (a la península arábiga: en la Gran Siria). Pero tras esta derrota, serán ellos los vencedores
4. dentro de pocos años<sup>709</sup>. Tanto lo sucedido anteriormente (la derrota de los bizantinos) como lo que sucederá (su futuro triunfo sobre los persas) han sido decretados por Al-lah. Y ese día (el día en que los bizantinos derroten a los persas) los creyentes (musulmanes) se alegrarán
5. de la victoria de Al-lah. Él da la victoria a quien quiere. Y Él es el Poderoso, el Misericordioso.
6. (Esta) es una promesa de Al-lah; y Él no incumple Sus promesas, aunque la mayoría de los hombres no lo saben.
7. Conocen solo lo superficial de esta vida terrenal, mientras que viven despreocupados de la eterna.
8. ¿Acaso (quienes rechazan la verdad) no reflexionan sobre ellos mismos? Al-lah no creó los cielos y la tierra y cuanto hay entre ellos salvo con una clara finalidad y hasta una

## سورة الروم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

۞ أَلَمْ يَكُنْ  
عَلَيْهِ الرُّومُ

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ  
سَيَعْلَبُونَ

فِي بَضْعِ سِنِينَ ۖ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ  
قَبْلُ وَمِنْ بَعْدِ وَيَوْمَئِذٍ يَفِرُّ  
الْمُؤْمِنُونَ

يَنْصُرُ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ. وَلَكِنْ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ  
عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ

<sup>708</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 60 aleyas.

<sup>709</sup> La expresión árabe bid'i sinin significa, exactamente, entre tres y nueve años; y la victoria de los bizantinos sobre los persas ocurrió, según el libro *History of the Byzantine State (La historia del Estado Bizantino)*, en el año 622 d. C., nueve años después de la fuerte derrota de los bizantinos en Antioquía en el 613, cumpliéndose así el suceso que Al-lah predice en esta aleya del Corán.

fecha decretada. Mas hay muchos hombres que niegan el encuentro con su Señor (el Día de la Resurrección).

9. ¿Acaso no viajan por la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Los superaban en fuerza, trabajaron la tierra más que ellos y erigieron edificios y una civilización superior a la suya. Y les llegaron mensajeros con pruebas evidentes (pero los desmintieron y por eso fueron destruidos). Y Al-lah no fue injusto con ellos (al destruirlos), sino que fueron ellos los injustos consigo mismos (al negar la verdad).

10. Y quienes obraron mal tuvieron el peor de los finales porque negaron las pruebas (y la revelación) de Al-lah (que les envió a través de Sus mensajeros) y se burlaron de ellas.

11. Al-lah originó la creación y la repetirá después (resucitando al hombre); y luego retornaréis a Él (¡oh, gente!, para ser juzgados).

12. Y cuando llegue la Hora (del Juicio Final), los pecadores que negaban la verdad se desespeararán.

13. Ninguno de los ídolos que adoraban intercederá por ellos y estos los negarán, desentendiéndose (los unos de los otros).

14. Y cuando llegue la Hora (del Juicio Final), (los creyentes y quienes rechazaban la verdad) se separarán.

15. Quienes hayan creído y actuado rectamente se regocijarán en uno de los jardines del paraíso.

بَلَقَايَ رَبِّهِمْ لَكَفِرُونَ ﴿٨﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا  
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ  
وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا  
وَحَاءَتْ لَهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا  
أَلَّا يَظْلِمُوهُمْ وَلَكِنَّ كَانُوا أَنفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَوَى السَّوَاءِ أَن  
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا  
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ يَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَمْ يَكُنْ لَهُم مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاؤُا  
وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَاْفِرِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ يَقُومُ السَّاعَةُ يُؤْمَدِ  
يَنْفَرُ قَوْمٌ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

16. Mas quienes no hayan creído y hayan negado Nuestras aleyas y el encuentro con la otra vida serán conducidos al castigo (del fuego).
17. ¡Glorificado sea Al-lah al anochecer y al amanecer!
18. Y a Él pertenecen todas las alabanzas en los cielos y en la tierra, (y glorificado sea) en plena noche<sup>710</sup> y al mediodía.
19. Él hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo y revive la tierra tras su muerte. Así es como resucitaréis.
20. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está el haberos creado a partir del polvo (la primera vez); luego os convertisteis en hombres (de carne y hueso) y os esparcisteis (por la tierra).
21. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está haber creado para vosotros parejas de vuestra misma especie para que encontrarais sosiego en ellas y haber depositado entre vosotros amor y misericordia. Ciertamente, en esto hay evidencias (de Su poder) para quienes reflexionan.
22. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está la creación de los cielos y de la tierra y vuestra diversidad de lenguas y razas. Ciertamente, en esto hay evidencias (de Su poder) para los dotados de conocimiento.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ  
الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

فَسَبِّحْنَا اللَّهَ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ  
تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ  
مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا  
وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ  
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ  
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا  
وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي  
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَنْفَكِرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَنُكْمُ إِنَّ فِي  
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

<sup>710</sup> También puede significar a primeras horas de la tarde, cuando se realiza el salat (o rezo) del 'asr. De esta manera se hace referencia a los cinco rezos obligatorios: al anochecer (incluirla los rezos del magreb y 'isha', al amanecer (salat alfajr), a primeras horas de la tarde (salat al'asr) y al mediodía (salat ad-dhuhur).

23. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está vuestro descanso, tanto de noche como de día, y la búsqueda de Su favor. Ciertamente, en esto hay evidencias (de Su poder) para quienes escuchan (y se benefician de la exhortación).

وَمِنْ ءَايَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ  
وَابْتَغَاؤُكُمْ مِّنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está hacer que veáis el relámpago con miedo y expectación y hacer que descienda la lluvia del cielo para revivir con ella la tierra tras su muerte. Ciertamente, en esto hay evidencias (de Su poder) para quienes razonan.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا  
وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ  
بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está que el cielo y la tierra se sostienen por Su voluntad; y que, después, tras una (sola) llamada Suya (cuando el ángel Israfil sople el cuerno), resucitaréis.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ  
بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ  
إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

26. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y todo Lo obedece.

وَلَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ  
لَّهُ قَانِتُونَ ﴿٢٦﴾

27. Y Él es Quien originó la creación y la reproducirá (al resucitaros); y eso es (aún) más fácil para Él. Y a Él pertenecen las características más sublimes en los cielos y en la tierra. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ  
وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Al-lah os expone un ejemplo basado en vosotros mismos (¡oh, idólatras!): «¿Acaso tenéis socios entre vuestros esclavos que compartan con vosotros por igual los bienes que os hemos proveído y de quienes teméis (el uso que hagan de vuestras riquezas) del mismo modo que temeríais a otro socio que fuera libre

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ  
لَكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ  
شُرَكَاءَ فِي مَّا رَزَقَكُمْ فَأَنْتُمْ  
فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ  
أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾



como vosotros?»<sup>711</sup>. Así es como explicamos las pruebas (de Nuestra unicidad) a quienes razonan.

29. Y, sin embargo, los injustos no siguen sino sus propias pasiones sin un conocimiento (real). ¿Y quién puede guiar a quien Al-lah extravía (por su incredulidad)? Y esos no tendrán quién los auxilie.

30. Sigue la religión (de Al-lah aferrándote a ella, ¡oh, Muhammad!), la adoración pura, sincera y exclusiva a Al-lah que es la fitrah (o inclinación natural) con la que Al-lah creó al hombre<sup>712</sup>. Su religión<sup>713</sup> no debe modificarse. Esta es la religión verdadera, pero la mayoría de los hombres no lo saben.

31. Volveos a Él arrepentidos, temedlo, realizad el salat y no seáis de los idólatras.

32. (No seáis) de esos que han creado divisiones en su religión fragmentándose en sectas, de manera que cada una de ellas está complacida con lo que sigue.

33. Y si los hombres se ven afectados por una desgracia, invocan (solo) a su Señor volviéndose a Él en arrepentimiento; mas si reciben Su misericordia, un grupode ellos adoran a otros además de a su Señor

34. y son ingratos con lo que les hemos concedido. ¡Disfrutad por un tiempo, que ya sabréis (lo que os espera)!

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ  
عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا  
هُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ  
اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ  
لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

﴿٣١﴾ مُبِينٍ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾  
مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا  
شِبَعًا كُلَّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ  
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ رَحْمَةٌ إِذَا  
فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

711 Del mismo modo que los idólatras no aceptarían compartir sus riquezas con esclavos suyos, Al-lah no acepta compartir Su soberanía con parte de Su propia creación.

712 Ver la aleya 172 de la sura 7 y su nota de pie.

713 Otra interpretación posible es que: «Su creación no debe ser modificada».

35. ¿O acaso les hemos enviado una sólida prueba que justifique lo que adoran y equiparan con Al-lah?
36. Y si concedemos a los hombres (una bendición como) misericordia, se regocijan de ello; mas si les sucede una desgracia como consecuencia de sus propias acciones, entonces se desesperan.
37. ¿Acaso no ven que Al-lah concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe (a quien quiere). Ciertamente, en ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen.
38. Concede a los parientes cercanos los derechos que les corresponden, así como a los pobres y a los viajeros (que no disponen de medios para proseguir su viaje). Ello es lo mejor para quienes buscan la complacencia de Al-lah (y Su recompensa); y (quienes así actúen) serán quienes prosperen (y triunfen en esta vida y en la otra).
39. Y aquello que deis (como regalo) con la intención de recibir algo más valioso a cambio no obtendrá la recompensa de Al-lah (el Día de la Resurrección); pero lo que deis en caridad, buscando con ello la complacencia de Al-lah, (eso sí será aceptado por Él) y multiplicará con creces la recompensa de quien así obre.
40. Al-lah es Quien os creó y luego os proveyó con Su sustento; después hará que perezcáis y posteriormente os resucitará. ¿Acaso alguno de los ídolos que adoráis fuera de Él puede

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهَوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا  
كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا أَدْفَنَّا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا  
وَإِنْ تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ  
إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَآتِ ذَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ  
السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ  
اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبِّ الْبَيْتِ فِي أَمْوَالٍ  
النَّاسِ فَلَا يَرْبُؤُا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن  
زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُضْطَعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ  
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ  
شُرَكَائِكُمْ مَّنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكُمْ مِّن

hacer algo de esto? ¡Alabado y exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir la divinidad con aquellos a los que adoran.

41. El mal ha hecho su aparición en la tierra y en el mar como consecuencia de las acciones de los hombres para que sufran por lo que han hecho y, tal vez así, se vuelvan a Al-lah en arrepentimiento.

42. Diles (¡oh, Muhammad!, a quienes te desmienten): «Recorred la tierra y observad cuál fue el final de quienes os precedieron (y negaron la verdad). La mayoría de ellos fueron idólatras».

43. Sigue la religión verdadera (del islam) antes de que llegue el día ineludible decretado por Al-lah (el Día de la Resurrección). Ese día (los hombres) se separarán (en dos grupos).

44. Quienes hayan rechazado la verdad sufrirán las consecuencias de su rechazo; mas quienes hayan obrado rectamente habrán preparado para ellos mismos (su lugar en el paraíso).

45. (Así) recompensará (Al-lah) con Su favor a quienes hayan creído y obrado rectamente. Él no ama a quienes niegan la verdad.

46. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está que Él envía los vientos anunciadores (de la lluvia) para que recibáis Su misericordia, para que las embarcaciones naveguen por orden Suya (y siguiendo Su voluntad) y para que podáis buscar Su favor y ser agradecidos.

شَيْءٌ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَقْمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ، مِنْ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَعُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ، وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نَفْسَ لَهُمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Y, ciertamente, enviamos mensajeros a sus respectivos pueblos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!), y se presentaron con pruebas evidentes (mas los desmintieron). Entonces castigamos a los pecadores (que rechazaron a sus profetas); y es un deber Nuestro auxiliar a los creyentes.

48. Al-lah es Quien envía los vientos que forman nubes, las cuales dispersa por el cielo como desea. Después las fragmenta y ves cómo la lluvia sale de su interior. Y cuando hace que esta se precipite sobre quienes quiere de entre Sus siervos, estos se regocijan;

49. mientras que, antes de que se precipitara sobre ellos, estaban completamente desesperados.

50. Observa el efecto de la misericordia de Al-lah: cómo revive la tierra tras su muerte. Quien hace revivir la tierra resucitará a los muertos; y Él es Todopoderoso.

51. Y si enviamos un viento (abrasador que seca sus cosechas) y ven cómo estas amarillecen (tras haber reverdecido con la lluvia), se vuelven ingratos.

52. Y tú (¡oh, Muhammad!) no puedes hacer que los muertos (de corazón) y los sordos (que no quieren oír la verdad) oigan la llamada (a la fe), si se alejan dándole la espalda.

53. Ni puedes guiar a los ciegos (que no quieren ver la verdad) y sacarlos de su extravío. Solo puedes hacer que te escuchen quienes creen en Nuestras

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ  
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنكَمْنَا مِنَ الَّذِينَ  
أَجْرُمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيْحَ فَتُبْسَطُ السَّحَابَ  
فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ  
كِسْفًا فَنَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا  
أَصَابَ بِهِ مِنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ  
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ  
قَبْلِهِ لَمُبْسِكٍ ﴿٤٩﴾

فَانْظُرْ إِلَى آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ  
يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُعْجَى  
الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَظَلُّوا  
مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

فَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْكَلِمَ وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّةَ  
الدَّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعَمَى عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمَعُ  
إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

aleyas y se someten (a Nuestra voluntad siguiendo el islam).

54. Al-lah es Quien os ha creado en un estado de debilidad y os ha hecho fuertes después para devolveros (finalmente) a la debilidad de la vejez. Él crea lo que quiere; y Él es el Omnisciente, el Todopoderoso.

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ﴾ (٥٤)

55. Y cuando llegue la hora (de la resurrección), los pecadores incrédulos jurarán no haber vivido en la tierra más de una hora. Del mismo modo (que se equivocaron acerca del tiempo real que vivieron en la tierra), se alejaron (también) de la verdad (al no creer en el Día del Juicio Final).

﴿يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ﴾ (٥٥)

56. Y a quienes se les concedió el conocimiento y la fe<sup>714</sup> dirán: «Ciertamente habéis permanecido (en la tierra) el tiempo decretado por Al-lah hasta el Día de la Resurrección. Y este es el Día de la Resurrección, pero lo ignorabais (y por eso lo negasteis).

﴿وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ﴾ (٥٦)

57. Y ese día de nada les servirán las excusas a quienes hayan sido injustos (negando la verdad) ni tendrán una segunda oportunidad (para complacer a Al-lah).

﴿فِيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ﴾ (٥٧)

58. Y hemos expuesto a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos. Y si mostrases (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!) un milagro (que probase tu veracidad), quienes rechazan la verdad dirían (a los creyentes): «No seguís sino falsedad (y brujería)».

﴿وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَكِنْ جَحَّتْهُمُ بَاطِلَةُ لِقَوْلِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ﴾ (٥٨)

714 Los ángeles, los profetas y los creyentes.

59. Así es como Al-lah sella los corazones de los ignorantes (que no aceptan la verdad).

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Sé paciente (¡oh, Muhammad!), pues la promesa de Al-lah (acerca de tu victoria sobre ellos) es cierta. Y no dejes que quienes carecen de fe te desanimen (a la hora de transmitir el mensaje de Al-lah).

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

SURA LUQMAN<sup>715</sup>

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*<sup>716</sup>.
2. Estas son las aleyas del Libro sabio (el Corán),
3. el cual es una guía y misericordia para quienes hacen el bien;
4. esos que realizan el salat, entregan el azaque y creen firmemente en la otra vida.
5. Esos siguen el buen camino que conduce a su Señor, y esos serán quienes prosperen (y triunfen en esta vida y en la otra).
6. Y hay quien, desde la ignorancia, hace uso de la banalidad<sup>717</sup> para desviar a los hombres del camino de Al-lah (el islam) a la vez que se burla de él. Quienes así actúen recibirán un castigo humillante.
7. Y si se le recitan Nuestras aleyas, se aleja altivo como si no las oyera, como si tuviera los oídos taponados. Anúnciale (¡oh, Muhammad!) que tendrá un castigo doloroso.
8. Ciertamente, quienes crean y obren rectamente obtendrán los jardines de las delicias (en el paraíso)
9. donde vivirán eternamente. La promesa de Al-lah es cierta; y Él es el Poderoso, el Sabio.

## سورة لقمان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ

وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُونَ

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِ لَهْوَ الْحَدِيثِ

لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ يَغْيِرْ عِلْمَ وَيَتَّخِذَهَا

هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

وَإِذَا نُتِلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّى مُسْتَكْبِرًا

كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنِهِ وَقْرًا

فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ

<sup>715</sup> Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 34 aleyas.

<sup>716</sup> Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

<sup>717</sup> Se refiere a quienes promueven cualquier entretenimiento banal, exento de cualquier beneficio, para engañar a los hombres y alejarlos, así, de la verdad y de todo aquello que podría aportarles una gran recompensa en la otra vida.

10. Creó los cielos sin columnas, como podéis ver. Estableció en la tierra firmes montañas para evitar que esta temblara con vosotros<sup>718</sup>, esparció en ella toda clase de criaturas, e hizo descender la lluvia del cielo para que con ella brotaran todo tipo de nobles plantas.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ وَالْأَرْضَ فِي الْأَرْضِ رُوسٍ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ ۖ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

11. Esta es la creación de Al-lah. Mostradme lo que crearon las otras divinidades (a las que adoráis) fuera de Él. Realmente, los injustos que rechazan la verdad están en un claro extravío.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١١﴾

12. Y concedimos a Luqman<sup>719</sup> sabiduría y (le dijimos) que fuese agradecido con Al-lah. Quien es agradecido lo es en beneficio propio, mas quien es ingrato (debe saber que) Al-lah no necesita nada de nadie y que Él es digno de toda alabanza.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Luqman le dijo a su hijo mientras lo aconsejaba: «¡Hijo mío!, no adores a nada ni a nadie más que a Al-lah. En verdad, la idolatría es una enorme injusticia».

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ ۖ وَهُوَ يُعِظُهُ ۖ يَبْنَىٰ لَا تَشْرِكْ بِاللَّهِ ۚ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Y ordenamos al hombre (tratar bien) a sus padres; su madre lo lleva en su vientre con cansancio y sufrimiento y lo amamanta durante dos años. (Le dijimos:) «Sé agradecido Conmigo y con tus padres; a Mí retornarás finalmente (el Día de la Resurrección).

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفَصَّلَهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَىٰ الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

<sup>718</sup> Ver la nota de la aleya 15 de la sura 16.

<sup>719</sup> Luqman fue un esclavo sabio y virtuoso procedente de la región de Nubia, entre Egipto y Sudán, aunque algunos exégetas creen que podía proceder de Etiopía. No hay pruebas de que fuera un profeta de Al-lah, a pesar de que algunos comentaristas apoyan dicha hipótesis.



15. «Pero si se empeñan en que adores además de a Mí a otras divinidades sobre las que no tienes ninguna prueba, no los obedezcas; mas trátalos con respeto y benevolencia en esta vida y sigue el camino de quienes se vuelven a Mí en arrepentimiento. Después retornaréis a Mí (para ser juzgados) y os informaré sobre lo que hicisteis (en la vida mundanal)».

16. (Y le dijo Luqman a su hijo:) «¡Hijo mío!, Al-lah sacará a la luz (el Día del Juicio Final, cualquier acción, por insignificante que sea), aunque esta tenga el peso de un grano de mostaza y esté oculta en medio de una roca, (o en cualquier otro lugar) de los cielos o de la tierra. Ciertamente, Al-lah es el Sutil y está informado de todas las cosas.

17. «¡Hijo mío!, realiza el salat, ordena el bien, prohíbe el mal y sé paciente ante la adversidad. En verdad, (cumplir con) estos (mandatos) requiere de la mayor determinación.

18. «No seas altivo con la gente ni camines por la tierra con arrogancia. Ciertamente, Al-lah no ama a los vanidosos y arrogantes.

19. «Camina con moderación y baja la voz (al hablar), pues la voz más desagradable (de todas) es la del asno<sup>720</sup>».

20. ¿Acaso no veis que Al-lah ha sometido a vuestra disposición cuanto hay en los cielos y en la tierra

وَلِنْ جَاهِدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا  
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا  
وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ  
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ  
فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَبْنِيٰ إِنَّهَا إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ  
خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ  
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

يَبْنِيٰ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ  
وَأَنْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ  
إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ  
مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَسِيرِكَ وَاعْصُصْ مِنْ صَوْتِكَ  
إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْعَىٰ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ

720 Al-lah compara el desagradable rebuzno del asno con quienes levantan excesivamente la voz al hablar, hasta el punto de resultar molesta para los demás.

y que os ha colmado de Sus bendiciones, tanto las que podéis apreciar como las que no? Y entre los hombres hay quienes discuten acerca de Al-lah sin conocimiento, sin estar guiados y sin un Libro esclarecedor.

ظَلَمَهُ وَيَاطُنُهُ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ  
فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ  
مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾

21. Y si se les dice que sigan lo que Al-lah les ha revelado, responden: «Mejor seguimos lo que nuestros antepasados adoraban». ¿Cómo? ¿(Van a seguir lo que hacían) aun cuando el Demonio quiere arrastrarlos (de esta manera) al castigo del fuego?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا  
أَوَّلُوا كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى  
عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

22. Y quien se someta a la voluntad de Al-lah y obre el bien se habrá aferrado al asidero más firme. Y todos los asuntos retornarán a Al-lah (el Día de la Resurrección).

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ  
مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى  
وَالِإِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

23. Y no te aflijas (joh, Muhammad!) por quienes rechazan la verdad. Todos retornarán a Nos (el Día de la Resurrección) y les informaremos sobre lo que hicieron (en la vida terrenal). Ciertamente, Al-lah conoce lo que encierran los corazones.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزَنُكَ كُفْرُهُ إِلَيْنَا  
مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

24. Dejaremos que disfruten un poco y después (en la otra vida) los conduciremosineludiblemente a un duro tormento.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَى  
عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

25. Y si les preguntas quién creó los cielos y la tierra, dirán que Al-lah. Di: «¡Alabado sea Al-lah!». Pero la mayoría de los hombres no lo saben.

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Ciertamente, Al-lah no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

27. Y si todos los árboles de la tierra fueran cálamos y el mar, junto con otros siete mares, fuera tinta (con la que escribir la grandeza de Al-lah), esta se agotaría antes de agotarse las palabras de Al-lah (acerca de Su poder y magnificencia). Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ  
وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ  
أَجْحَرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. La creación y la resurrección de todos vosotros es para Al-lah (tal fácil) como la creación y la resurrección de una sola persona. Ciertamente, Al-lah oye y ve todas las cosas.

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفَافٍ  
وَاحِدٌ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

29. ¿Acaso no ves (hombre) que Al-lah hace que la noche penetre en el día y el día, en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año), y que ha sometido (a Su voluntad) el sol y la luna? Ambos siguen un recorrido hasta una fecha fijada. Y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ  
وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ  
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Esto se debe a que Al-lah es la Verdad (la única divinidad verdadera), mientras que lo que (los idólatras) invocan fuera de Él es falso, y a que Al-lah es el Excelso, el más Grande.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ  
مِنْ دُونِهِ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ  
الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

31. ¿Acaso no ves (hombre) que las embarcaciones navegan por el mar por la gracia de Al-lah para mostraros las pruebas (de Su poder)? Ciertamente, en ello hay pruebas para todos los que son pacientes y agradecidos.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلَّكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ  
اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

32. Y cuando los cubren olas como montañas, invocan solo a Al-lah con fe sincera (pidiéndole ayuda); mas cuando los devuelve a tierra, sanos y

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَاجٌ كَظُلُجٍ دَعَوْا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ

salvos, algunos permanecen entre la fe y el rechazo a la verdad<sup>721</sup>. Y solo niegan las pruebas (de Nuestro poder y Nuestra unicidad) los traidores ingratos.

33. ¡Oh, gentes!, temed a vuestro Señor y temed el Día (de la Resurrección) en que nada podrá hacer un padre por su hijo ni un hijo por su padre. La promesa de Al-lah es cierta. No os dejéis seducir por la vida mundanal ni dejéis que el seductor (el Demonio) os engañe sobre Al-lah.

34. (Solo) Al-lah conoce cuándo tendrá lugar la hora (de la resurrección), (cuándo) hará descender la lluvia y lo que será de lo que hay en los vientres maternos. Nadie sabe lo que le deparará el futuro ni dónde morirá (pues solamente Al-lah posee dicho conocimiento). Ciertamente, Al-lah conoce todas las cosas y está bien informado de todo.

فَمِنْهُمْ مُقْنَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا  
كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَلْخَشَوْا يَوْمًا  
لَّا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ  
جَازٍ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٤﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ  
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي  
نَفْسٌ مَآذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي  
نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

<sup>721</sup> Según algunos exégetas, podría entenderse que cuando Al-lah los devuelve a tierra, sanos y salvos, niegan Su favor volviéndose ingratos.

## SURA AS-SAJDAH<sup>722</sup> (LA POSTRACIÓN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Alif. Lam. Mim<sup>723</sup>.
2. La revelación de este Libro (el Corán) proviene, sin duda alguna, del Señor de toda la creación.
3. ¿O acaso dicen (los idólatras de La Meca) que (Muhammad) se lo ha inventado? ¡No es así!, (el Corán) es la verdad procedente de tu Señor (¡oh, Muhammad!) para que adviertas a un pueblo que no ha recibido con anterioridad a ti ningún amonestador para que puedan guiarse.
4. Al-lah es Quien creó los cielos y la tierra, y cuanto hay entre ellos, en seis días<sup>724</sup> y después se asentó<sup>725</sup> sobre el Trono. No tenéis ningún protector ni intercesor excepto Él. ¿Acaso no reflexionáis?
5. Controla todos los asuntos (de Sus criaturas y hace que los ángeles descendan con Sus decretos y mandatos) del cielo a la tierra y regresen<sup>726</sup> a Él en un solo día, equivalente a mil años de los vuestros<sup>727</sup>.

## سورة السجدة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ  
رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مِمَّا أَنْتُمْ مِنْ نَذِيرٍ  
قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا  
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى  
الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا  
شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ  
يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ  
سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ

<sup>722</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 30 aleyas.

<sup>723</sup> Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

<sup>724</sup> Ver la primera nota de la aleya 54 de la sura 7.

<sup>725</sup> Ver la segunda nota de la aleya 54 de la sura 7.

<sup>726</sup> También puede entenderse que lo que asciende a Él son las acciones de Sus criaturas.

<sup>727</sup> La distancia que cubre un ángel cuando descende del cielo a la tierra o asciende a él equivale a la que un hombre recorrería en quinientos años, mil sumando ambos viajes, pero él la cubre en una abrir y cerrar de ojos.

6. Ese es (Al-lah), el Conocedor del gaib<sup>728</sup> y de lo manifiesto, el Poderoso, el Misericordioso.
7. Él es Quien ha perfeccionado todo lo que ha creado, y originó la creación del hombre a partir del barro.
8. Después, creó a su descendencia de la esencia<sup>729</sup> de una insignificante cantidad de líquido (semen).
9. Luegole dio forma y le insufló el alma. Y os concedió el oído, la vista y larazón; mas poco es lo que agradecéis.
10. Y dicen (quienes rechazan la verdad): «¿Cuando hayamos desaparecido bajo la tierra convertidos en polvo, seremos creados de nuevo?». Ciertamente, no creen en el encuentro con su Señor (el Día de la Resurrección).
11. Diles (¡oh, Muhammad!): «El ángel de la muerte encargado (de tomar vuestras almas) os hará perecer y después retornaréis a vuestro Señor (para ser juzgados)».
12. ¡Si vieras cuando los pecadores que rechazan la verdad bajen la cabeza ante su Señor (el Día de la Resurrección y digan)!: «¡Señor!, hemos visto (la verdad que negábamos) y hemos oído (de Ti que lo que trajeron los profetas era cierto). Devuélvenos, pues, a la vida

ذَٰلِكَ عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ ﴿٦﴾

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ  
الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ﴿٧﴾

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن مَّاءٍ  
مَّهِينٍ ﴿٨﴾

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ  
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ

وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا  
لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ  
كَافِرُونَ ﴿١٠﴾

﴿١١﴾ قُلْ يَنُوفِقُكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ  
بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا  
رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا  
وَسَمِعْنَا فَانْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا  
مُقْتَدِرُونَ ﴿١٣﴾

728 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

729 El término árabe sulala, traducido por «esencia» o «extracto» significa la mejor parte de una cosa o una parte de un todo. Esto está de acuerdo con la ciencia moderna que afirma que el hombre no se forma de la totalidad del semen, sino de una pequeña parte de este. A pesar de que este conocimiento puede parecernos obvio en nuestros días, no lo era hace 1.400 años, lo que prueba, como en el caso del resto de milagros científicos, que el Corán tiene que ser la palabra de Al-lah.

terrenal para que actuemos con rectitud, ya que (ahora) estamos convencidos».

13. Y si hubiéramos querido, los habríamos guiado a todos; pero debe cumplirse Mi palabra de que llenaré el infierno juntamente de yinn y de hombres.

14. (Y se les dirá a quienes entren en el infierno:) «Sufrid (el castigo) por haber olvidado el encuentro de este día; pues, así como lo olvidasteis, Nos os dejaremos olvidados (en el fuego). Sufrid, pues, el castigo eterno por lo que hicisteis».

15. Quienes verdaderamente creen en Nuestras aleyas son aquellos que, cuando se les recitan, caen postrados, glorifican a su Señor con alabanzas y no son altivos<sup>730</sup>,

16. esos que abandonan sus lechos para invocar a su Señor temiendo (Su castigo) y anhelando (Su misericordia), y dan en caridad de lo que les hemos proveído.

17. Nadie sabe la felicidad que les ha sido reservada (a los creyentes) como recompensa por sus acciones.

18. ¿Acaso pueden compararse los creyentes con los rebeldes (que se han negado a obedecer a Al-lah)? No, no pueden compararse.

19. Quienes hayan creído y obradirectamente morarán en los jardines del paraíso como recompensa por lo que hicieron.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىهَا  
وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ  
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا  
إِنَّا نَسِيتُكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ  
الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا  
بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ  
وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَسْجُدُونَ خُفْيَةً لَّهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُنْفِقُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ  
أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾  
أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا  
لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى نُزُلًا بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

730 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

20. Mas quienes se hayan rebelado (contra Al-lah) habitarán en el fuego. Cada vez que intenten salir serán devueltos a él y se les dirá: «Sufrid el castigo del fuego que negabais (en la vida terrenal)».

21. Y haremos que sufran un castigo menor (en esta vida) antes del gran castigo (del fuego en la otra) para que, tal vez así, regresen (a la fe).

22. ¿Y quién es más injusto que aquel a quien se le exhorta con las aleyas de su Señor y luego se aleja de ellas? Ciertamente, castigaremos a los pecadores (que niegan la verdad).

23. Y concedimos el Libro (la Torá) a Moisés —no tengas dudas (¡oh, Muhammad!) sobre tu encuentro con él (durante la noche de tu ascensión a los cielos<sup>731</sup>)— e hicimos que fuera una guía para los hijos de Israel.

24. E hicimos que de entre ellos hubiese líderes que guiaran a su pueblo según Nuestro mandato por haber sido pacientes y haber creído firmemente en las pruebas (de Nuestro poder y unicidad).

25. En verdad, tu Señor (¡oh, Muhammad!) los juzgará el Día de la Resurrección por los asuntos sobre los que discrepaban.

26. ¿Acaso no les sirve como evidencia ver cuántas generaciones destruimos antes que ellos cuando pasan por delante de donde habitaron? Ciertamente, en ello hay pruebas (de Nuestro poder). ¿No escucharán (y reflexionarán sobre la exhortación de Al-lah)?

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوِيهِمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِزَاجَ الْعَذَابِ الْآخِثِ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ بِفَصْلِ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾  
أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

731 Ver la nota de la aleya 1 de la sura 17.



27. ¿Acaso no ven que llevamos el agua hacia una tierra árida y que hacemos que broten en ella cultivos de los que comen ellos y sus rebaños? ¿Es que no ven (que Al-lah tiene poder para resucitar a los muertos)?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ  
الْجُرُزِ فَنَخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ  
أَنْعَامُهُمْ وَانْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Y quienes rechazan la verdad preguntan (a los creyentes en torno de burla): «¿Cuándo seremos juzgados, si sois veraces?».

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِن  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

29. Diles (¡oh, Muhammad!): «El Día del Juicio de nada les servirá creer, entonces, a quienes hayan rechazado antes la verdad y no se les concederá otro plazo de tiempo».

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٢٩﴾

30. Apártate, pues, de ellos (¡oh, Muhammad!) y espera (a que les llegue su castigo); ellos esperan (que os suceda cualquier desgracia).

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِلَيْهِمْ  
مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾

## SURA AL AHZĀB<sup>732</sup> (LOS ALIADOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta!, teme a Al-lah y no obedezcas a quienes rechazan la verdad ni a los hipócritas. Ciertamente, Al-lah es Omnisciente y Sabio.
2. Y sigue lo que tu Señor te ha revelado. En verdad, Al-lah está bien informado de los que hacéis.
3. Y deposita tu confianza en Al-lah. Y Al-lah te basta como protector.
4. Al-lah no ha puesto dos corazones en el pecho de ningún hombre, (como) tampoco ha hecho que vuestras esposas, a las que repudiáis diciendo que son como las espaldas de vuestras madres<sup>733</sup>, sean vuestras madres (verdaderas). Del mismo modo, no ha convertido a vuestros hijos adoptivos en (verdaderos) hijos vuestros<sup>734</sup>. Esas son palabras que pronunciáis (pero que no son ciertas), mientras que Al-lah dice la verdad y guía hacia el buen camino.
5. Llamad (a los hijos que hayáis adoptado) por los nombres de sus padres verdaderos; esto es más justo ante Al-lah. Y si no sabéis cómo se

## سورة الأحزاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ  
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا

حَكِيمًا ﴿١﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ

اللَّهُ كَانَ يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ

وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ

أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ

ذَلِكَ قَوْلُكُم بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ

وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

ادْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ

فَإِن لَّمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ فِي

<sup>732</sup> Esta sura fue revelada en Medina, después de la Hégira, y consta de 72 aleyas.

<sup>733</sup> Cuando los árabes repudiaban a sus esposas sin dejarlas libres mediante el divorcio, les decían que eran como las espaldas de sus madres, queriendo decir que las declaraban ilícitas para ellos para mantener relaciones sexuales. Este tipo de repudio, denominado *thihar* o *zihar* queda prohibido en el islam, y quien lo pronuncia debe ayunar dos meses seguidos o alimentar a sesenta pobres para expiar su pecado (ver las aleyas 3 y 4 de la sura 58).

<sup>734</sup> La adopción queda prohibida en el islam. Se puede tutelar o apadrinar a un niño, pero este no debe llevar los apellidos de su tutor ni tiene derecho a heredar como si fuera un hijo biológico.

llamaban sus padres, dirigíos a ellos como vuestros hermanos y aliados en la religión. No cometéis ningún pecado si os equivocáis al respecto, pero sí si lo hacéis intencionadamente. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

6. El Profeta debe ser más importante para los creyentes que ellos mismos<sup>735</sup>, y sus esposas deben ser consideradas (y respetadas) como las madres de los creyentes (y estos no podrán casarse nunca con ellas en el futuro). Y los lazos de consanguinidad tienen prioridad (en cuestiones de herencia) sobre los lazos (de hermandad) establecidos entre quienes emigraron de La Meca y los creyentes (de Medina que los acogieron) según el Libro de Al-lah; mas podéis dejarunos bienes (en testamento) a vuestros hermanos en la religión. Ello ha sido prescrito en el registro (o Tabla Protegida, y no puede ser modificado).

7. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando establecimos un pacto con los profetas (para establecer Nuestra religión y Nuestro mensaje), así como contigo, con Noé, con Abraham, con Moisés y con Jesús, hijo de María<sup>736</sup>. De todos tomamos un firme compromiso

8. para preguntar a esos hombres veraces (el Día de la Resurrección) acerca de la verdad (que transmitieron y sobre

الَّذِينَ وَمَوْلَاكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ  
فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ، وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتْ  
قُلُوبُكُمْ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥﴾

الَّتِي أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ  
وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولَٰؤُا الْأَرْحَامُ بَعْضُهُمْ  
أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا  
إِلَىٰ أَوْلِيَآئِكُمْ مَّعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ  
فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ  
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ  
وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿٧﴾

لِلَّذِينَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

<sup>735</sup> Y lo que él dictamine debe ser respetado y acatado por los creyentes, y debe estar por encima de sus propios deseos.

<sup>736</sup> Al-lah destaca a cinco de entre Sus profetas mencionándolos por sus nombres debido a la gran voluntad y determinación de estos, lo que les concede un puesto especial entre todos los mensajeros de Al-lah. También los destaca en la aleya 13 de la sura 42.

la respuesta que obtuvieron de sus pueblos respectivos). Y (Al-lah) ha preparado para quienes hayan rechazado la verdad un castigo doloroso.

9. ¡Oh, creyentes!, recordad el favor que Al-lah os concedió (durante la batalla del fos<sup>737</sup>) cuando aparecieron ante vosotros ejércitos de los incrédulos (para atacaros) y Al-lah envió contra ellos un viento (helado) y un ejército (de ángeles) que no podíais ver. Y Al-lah observaba lo que hacíais.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ  
رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

10. Os atacaban por encima y por debajo (del valle). Los mirabais con los ojos desenchajados y con el corazón en la boca, aterrorizados, y (algunos) abrigabais dudas acerca de Al-lah (pensando que no os socorrería).

إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ  
وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ  
الْحَنَاجِرَ وَنَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَا ﴿١٠﴾

11. Allí los creyentes fueron puestos a prueba y sacudidos con una fuerte conmoción (debido al miedo que sintieron).

هَذَا لِكِ ابْتِلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ وَزَلْزِلُوا زِلْزَالًا  
شَدِيدًا ﴿١١﴾

12. Y (recuerda) cuando los hipócritas y quienes albergaban en su corazón la enfermedad (de la duda y la incredulidad) decían: «Lo que Al-lah y Su Mensajero nos han prometido es puro engaño».

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

13. Y (recuerda) cuando un grupo de ellos dijo: «¡Oh, habitantes de Yazrib<sup>738</sup>!, no podéis hacer frente (al enemigo).

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَا أَهْلَ يَرْيَبَ لَا  
مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ

737 Esta batalla ocurrió en el año 5 de la Hégira, cuando los líderes de los judíos de la tribu de Banu Nadir (que habían sido expulsados anteriormente de la ciudad de Medina por el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— por no respetar el pacto de no agresión que habían firmado con él y por haber intentado matarlo) se aliaron con los idólatras de La Meca para atacar a los creyentes de Medina. Estos cavaron un foso alrededor de la ciudad para protegerse, y por ello la batalla se conoce con este nombre. Los musulmanes fueron sitiados durante casi un mes; mas, finalmente, Al-lah les concedió la victoria.

738 El nombre antiguo de la ciudad de Medina.

¡Regresad (a vuestros hogares)! Y un grupo (de los hipócritas) pedía permiso al Profeta (para regresar) diciéndole: «¡Nuestras casas están desprotegidas!», cuando realmente no lo estaban; solo pretendían huir (de la batalla).

14. Y si (el enemigo) hubiese penetrado en la ciudad por todas partes y les hubiese pedido que renegaran de su fe, lo habrían hecho sin apenas dudar.

15. Y esto a pesar de que habían dado a Al-lah su palabra de que no volverían la espalda (huyendo de la batalla). Y lo prometido a Al-lah debe cumplirse (pues el hombre rendirá cuentas a Al-lah de ello).

16. Diles (a los hipócritas, ¡oh, Muhammad!): «De nada os servirá huir de la muerte o de que os maten (en combate); y si huýeseis, solo disfrutaríais de esta vida un corto plazo de tiempo<sup>739</sup>».

17. Diles: «¿Quién os protegería de Al-lah si Él quisiera algún mal para vosotros o quién podría evitar que os agraciara con Su misericordia (si así Él lo quisiera)?». Y no encontrarán fuera de Al-lah quién los proteja o auxilie.

18. Al-lah conoce quiénes de vosotros procuran impedir (que otros luchen por Su causa) y quiénes dicen a sus hermanos (compañeros o amigos):

مِّنْهُمْ النَّبِيُّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأِلُوا أَلْفِتْسَةَ لَّاتَوَّهَا وَمَا نَلَبَسُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُؤَلُّونَ الْأَدْبَرَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَشْهُلًا ﴿١٥﴾

قُلْ لَّنْ يَنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُمْ مِّنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تَمْنَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ مَن ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُم مِّنَ اللَّهِ إِن أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهْم مِّنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

﴿ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴾ ﴿١٨﴾

<sup>739</sup> El ser humano debe tomar las precauciones necesarias para proteger su vida porque no sabe qué va a sucederle, pero no debe olvidarse de que Al-lah ha decretado el momento en que cada hombre morirá, y este no podrá prolongar su vida ni huir de la muerte cuando llegue dicho momento. Y el tiempo que pueda vivir en la tierra siempre será muy corto comparado con la vida eterna.

«¡Venid con nosotros (y no combatáis junto a Muhammad!)», mientras que ellos noluchan, salvo en alguna ocasión (para que no se descubra su hipocresía).

19. Se portan miserablemente con vosotros (¡oh, creyentes!, y no os proporcionan ningún tipo de ayuda). Si están presentes en la batalla, son presa del miedo y ves cómo te miran con los ojos desencajados como a quien le ronda la muerte. Y cuando dejan de temer, sus lenguas se desatan contra vosotros y dicen lo peor que pueden. Esos no creen de verdad y Al-lah invalidará Sus (buenas) acciones; y eso es fácil para Él.

20. (Debido a su cobardía) piensan que las tribus aliadas (contra los creyentes) no se han retirado (del todo y que regresarán para seguir combatiendo). Y si regresaran, (los hipócritas) desearían estar en el desierto con los beduinos y preguntar desde allí por vuestras noticias. Y si estuvieran entre vosotros, apenas combatirían.

21. Ciertamente, en el Mensajero de Al-lah hay un buen ejemplo para todo aquel que espera el encuentro con su Señor y el Último Día (con temor y anhelo) y glorifica mucho a Al-lah.

22. Y cuando los creyentes vieron a las tribus aliadas (contra ellos), dijeron: «Esto es lo que Al-lah y Su Mensajero nos habían prometido<sup>740</sup>». Y no hizo

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْتَنَى  
عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ  
سَلَفُواكُمْ بِالسِّنَةِ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى  
الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ  
أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ  
الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُوا فِي  
الْأَعْرَابِ يَتَشَلَّوْنَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ وَلَوْ  
كَانُوا فِيكُمْ مَا قَتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ  
حَسَنَةٌ لِمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ  
وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا  
وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ

<sup>740</sup> La aleya alude a lo que Al-lah les había asegurado anteriormente en la aleya 214 de la sura 2 acerca de que no entrarían en el paraíso sin que Al-lah hubiese puesto a prueba su fe, tal y como hizo con los creyentes que los precedieron.

sino aumentar su fe y su sometimiento (a Al-lah).

23. Entre los creyentes hay hombres que han sido fieles a su compromiso con Al-lah. Algunos ya han fallecido (luchando por Su causa), mientras que otros esperan (a que les llegue el momento) y no han cambiado en nada (siguiendo fieles a su compromiso);

24. para que Al-lah recompense a los sinceros por su sinceridad y castigue a los hipócritas, si así lo desea, o se apiade de ellos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

25. Y Al-lah hizo que las tribus aliadas que rechazaban la verdad se retiraran airadas al no conseguir su objetivo (de derrotar a los creyentes). Y Al-lah basta (para ayudar) a los creyentes en el combate, pues Al-lah es Fuerte y Poderoso.

26. E hizo que aquellos que las apoyaron de entre los judíos (que vivían en las proximidades de Medina)<sup>741</sup> saliesen de sus fortalezas, e infundió terror en sus corazones; a unos los matasteis y a otros los hicisteis prisioneros.

وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّن قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّن يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٤﴾

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْطِهِمْ لَئِيَّا لَوْ خَيْرٌ لَّكَ اللَّهُ الْكَافِرِينَ الْمُؤْمِنِينَ الْفِتَالُ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٥﴾

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

<sup>741</sup> Se refiere a los judíos de la tribu de Banu Quraidha que traicionaron al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— rompiendo su pacto de defender a los creyentes contra una agresión extranjera. Dicha tribu se alió con las otras tribus de incrédulos que habían acampado fuera de Medina para atacar la ciudad cuando esta se encontrase desprotegida con el fin de exterminar a las mujeres, niños y ancianos que había en su interior, así como a los pocos guardias que velaban por ellos. Al acabar la contienda, el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se dirigió a la tribu de Banu Quraidha. Estos se rindieron con la condición de que un antiguo amigo y aliado de ellos que había aceptado el islam, Sa'ad bin Mu'adh, dictaminase sobre ellos, pues pensaban que este perdonaría sus vidas. Sin embargo, Sa'ad dictaminó que los hombres fueran ejecutados y las mujeres y niños fueran tomados como prisioneros; y el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— mandó que se cumpliera la sentencia de quien los mismos judíos habían solicitado.

27. E hizo que heredaseis sus campos, sus viviendas, sus bienes y una tierra que aún no habíais pisado<sup>742</sup>. Y Al-lah es Todopoderoso.

28. ¡Oh, Profeta!, di a tus esposas: «Si queréis esta vida terrenal y sus placeres, venid, que os daré una buena provisión y quedaréis libres de buena manera (mediante el divorcio)<sup>743</sup>».

29. «Mas si queréis a Al-lah, a Su Mensajero y la Última Morada (del paraíso), (sabad que) Al-lah ha preparado para quienes hagan el bien de entre vosotras una gran recompensa».

30. ¡Oh, esposas del Profeta!, quien de vosotras cometa un claro pecado recibirá un doble castigo<sup>744</sup>; y esto es fácil para Al-lah.

31. Mas la que obedezca a Al-lah y a Su Mensajero y obre rectamente recibirá una doble recompensa; y hemos preparado para ella una generosa provisión (en el paraíso).

32. ¡Oh, esposas del Profeta!, no sois como las demás mujeres (pues sois un ejemplo para el resto). Si teméis a Al-lah, no habléis (a los hombres) con dulzura para no despertar deseo en quienes tienen un corazón enfermo

وَأَوْزَعَكُمْ أَرْضَهُمْ وَيَدْرَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ  
وَأَرْضًا لَمْ تَطْغُوهَا وَكَاتَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَا  
أُمَتِّعْكُمْ وَأُسْرِحْكُمْ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

وَلِإِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ  
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُمْ  
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنْكُم بِفَحِشَةٍ  
مُّبِينَةٍ يُضَعَّفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ  
وَكَاتَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

وَمَن يَفْعَلْ مِنكُمْ لِيلًا وَرَسُولِهِ  
وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ  
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ  
اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي  
قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

742 Se refiere posiblemente a Jaibar, una localidad cercana a Medina que aún no había sido conquistada, aunque algunos comentaristas opinan que podría referirse a las tierras de los persas y bizantinos.

743 Al-lah ordena al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que dé a sus esposas la opción del divorcio porque estas le pedían lo que él no podía proporcionarles. Todas sus esposas escogieron ser pacientes ante las estrecheces económicas y contentarse con su situación pensando en la recompensa que recibirían en la otra vida.

744 Como esposas del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deben ser un ejemplo para los demás; y del mismo modo que Al-lah les promete una gran recompensa si son pacientes y obran el bien, también les avisa que les espera un doble castigo si obran mal debido a la responsabilidad y el alto estatus que ocupan en la comunidad musulmana.